



Année 2026 - 2027

Diplôme
Licence

Domaine
Arts, lettres, langues

Mention
Humanités

Parcours
Espagnol : traduction, édition, médias

SOMMAIRE

Calendrier universitaire	Page 3
Présentation de l'UFR et réunion de pré-rentree	Page 4
Informations gnerales	Page 5
Encadrement administratif et quipe pdagogique	Page 7
Horaires de rception des enseignants et du secrtriat	Page 8
Contacts des enseignants (par spcialit)	Page 9
Organisation pdagogique des trois annes de Licence	Page 11
Dtail des enseignements	Page 12

CALENDRIER FACULTAIRE 2026 - 2027

(hors écoles internes : Celsa et INSPÉ)

adopté en Commission de la Formation et de la Vie Universitaire de Sorbonne Université le 28 mai 2026

1er semestre : du 14 septembre 2026 au 15 janvier 2027 inclus / 2nd semestre : du 25 janvier au 28 juin 2027 inclus

Fin d'année universitaire : le 30 septembre 2027,

ou le 13 décembre 2027 pour les M2 avec stages crédités d'ECTS, nécessitant la tenue d'un jury après le 30 septembre 2027

DEBUT D'ANNÉE UNIVERSITAIRE SUIVANTE

2026				2027															
SEPTEMBRE	OCTOBRE	NOVEMBRE	DECEMBRE	JANVIER	FEVRIER	MARS	AVRIL	MAI	JUIN	JUILLET	AOÛT	SEPTEMBRE	OCTOBRE	NOVEMBRE	DECEMBRE				
1 M	1 J	1 D	1 M	1 V	1 L	1 L	1 J	1 S	1 M	1 J	1 D	1 M	1	1	1				
2 M	2 V	2 L	2 M	2 S	2 M	2 M	2 V	2 D	2 M	2 V	2 L	2 J	2	2	2				
3 J	3 S	3 M	3 J	3 D	3 M	3 M	3 S	3 L	3 J	3 S	3 M	3 V	3	3	3				
4 V	4 D	4 M	4 V	4 L	4 J	4 J	4 D	4 M	4 V	4 D	4 M	4 S	4	4	4				
5 S	5 L	5 J	5 S	5 M	5 V	5 V	5 L	5 M	5 S	5 L	5 J	5 D	5	5	5				
6 D	6 M	6 V	6 D	6 M	6 S	6 S	6 M	6 J	6 D	6 M	6 V	6 L	6	6	6				
7 L	7 M	7 S	7 L	7 J	7 D	7 D	7 M	7 V	7 L	7 M	7 S	7 M	7	7	7				
8 M	8 J	8 D	8 M	8 V	8 L	8 L	8 J	8 S	8 M	8 J	8 D	8 M	8	8	8				
9 M	9 V	9 L	9 M	9 S	9 M	9 M	9 V	9 D	9 M	9 V	9 L	9 J	9	9	9				
10 J	10 S	10 M	10 J	10 D	10 M	10 M	10 S	10 L	10 M	10 S	10 M	10 V	10	10	10				
11 V	11 D	11 M	11 V	11 L	11 J	11 J	11 D	11 M	11 J	11 D	11 M	11 S	11	11	11				
12 S	12 L	12 J	12 S	12 M	12 V	12 V	12 L	12 M	12 S	12 L	12 J	12 D	12	12	12				
13 D	13 M	13 V	13 D	13 M	13 S	13 S	13 M	13 J	13 D	13 M	13 V	13 L	13	13	13				
14 L	14 M	14 S	14 L	14 J	14 D	14 D	14 M	14 V	14 L	14 M	14 S	14 M	14	14	14				
15 M	15 J	15 D	15 M	15 V	15 L	15 L	15 J	15 S	15 M	15 J	15 D	15 M	15	15	15				
16 M	16 V	16 L	16 M	16 S	16 M	16 M	16 V	16 D	16 M	16 V	16 L	16 J	16	16	16				
17 J	17 S	17 M	17 J	17 D	17 M	17 M	17 S	17 L	17 J	17 S	17 M	17 V	17	17	17				
18 V	18 D	18 M	18 V	18 L	18 J	18 J	18 D	18 M	18 V	18 D	18 M	18 S	18	18	18				
19 S	19 L	19 J	19 S	19 M	19 V	19 V	19 L	19 M	19 S	19 L	19 J	19 D	19	19	19				
20 D	20 M	20 V	20 D	20 M	20 S	20 S	20 M	20 J	20 D	20 M	20 V	20 L	20	20	20				
21 L	21 M	21 S	21 L	21 J	21 D	21 D	21 M	21 V	21 L	21 M	21 S	21 M	21	21	21				
22 M	22 J	22 D	22 M	22 V	22 L	22 L	22 J	22 S	22 M	22 J	22 D	22 M	22	22	22				
23 M	23 V	23 L	23 M	23 S	23 M	23 M	23 V	23 D	23 M	23 V	23 L	23 J	23	23	23				
24 J	24 S	24 M	24 J	24 D	24 M	24 M	24 S	24 L	24 J	24 S	24 M	24 V	24	24	24				
25 V	25 D	25 M	25 V	25 L	25 J	25 J	25 D	25 M	25 V	25 D	25 M	25 S	25	25	25				
26 S	26 L	26 J	26 S	26 M	26 V	26 V	26 L	26 M	26 S	26 L	26 J	26 D	26	26	26				
27 D	27 M	27 V	27 D	27 M	27 S	27 S	27 M	27 J	27 D	27 M	27 V	27 L	27	27	27				
28 L	28 M	28 S	28 L	28 J	28 D	28 D	28 M	28 V	28 L	28 M	28 S	28 M	28	28	28				
29 M	29 J	29 D	29 M	29 V		29 L	29 J	29 S	29 M	29 J	29 D	29 M	29	29	29				
30 M	30 V	30 L	30 M	30 S		30 M	30 V	30 D	30 M	30 V	30 L	30 J	30	30	30				
	31 S		31 J	31 D		31 M		31 L		31 S	31 M		31		31				

8
ouverture Inscriptions Pédagogiques
en ligne (IPweb) semestre 1

18
ouverture Inscriptions Pédagogiques
en ligne (IPweb) semestre 2

30
fin d'année
universitaire
2025-2026

15
date limite
d'arrivée
tardive pour
les étudiants
internationaux

14
fin d'année
universitaire
2025-2026 /
M2 stages jury
après fin sept.

Licence et Master : périodes de cours
Licence : périodes de révision tutorée pour Contrôle Mixte et Contrôle Terminal
Examens : session initiale (2 périodes : janvier et mai)
Examens : session de rattrapage S1 et S2 (juin)
Jurys de Licence (y compris dérogatoires)
Jurys de Master (y compris dérogatoires)
Publication des résultats
Interruption d'études
Dimanches / Jours fériés

30
fin d'année
universitaire
2026-2027

13
fin d'année
universitaire
2026-2027 /
M2 stages jury
après fin sept.

UFR D'ÉTUDES IBERIQUES ET LATINO-AMÉRICAINES

Institut ibéro-américain de Sorbonne Université

31 rue Gay-Lussac - 75005 Paris

Centre fermé pour travaux durant l'année universitaire 2025-2026
Il accueillera dès sa réouverture, les cours de Licence 3 et de Master

Les cours de Licence 1, 2 et 3 se déroulent sur le site universitaire Clignancourt

▣ **Directrice :**

Mme. la Professeure Corinne Mencé-Caster

▣ **Directrices adjointes :**

Mme Maria Araujo, Professeure

Mme Marianne Bloch-Robin, Maîtresse de Conférences

▣ **Responsable administrative :**

Mme Sylvie Montalibet-Raveaux

▣ **Adjoint à la Responsable administrative :**

M. Corentin Gallou

▣ **Gestionnaires pédagogiques :**

Mme Éliane Lauhon

Centre universitaire de Clignancourt

2 rue Francis de Croisset – 5^e étage, Bureau 514

75018 Paris

Mail : lettres-iberiques-l1l2@sorbonne-universite.fr

☎ : 01 53 09 56 34

Accueil au public : Lundi, mardi, jeudi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 16h30.

Ouverture exceptionnelle les mercredi et vendredi lors des périodes d'inscription pédagogique

Une réunion d'information à l'attention des étudiant·e·s de Licence aura lieu
le lundi 7 septembre 2026 de 16h30 à 17h30
au Centre universitaire de Clignancourt

Centre universitaire de Clignancourt

2 rue Francis de Croisset

75018 Paris

Informations générales sur la Licence

Inscriptions pédagogiques

Les inscriptions pédagogiques sont semestrialisées et s'effectuent en ligne sur l'application IP-Web, accessible depuis l'ENT Étudiant, une fois l'inscription administrative effectuée et payée :

IP-Web : <https://ipweb.sorbonne-universite.fr>

- En septembre 2026, pour les semestres impairs (semestres 1, 3 et 5)
- En janvier 2027, pour les semestres pairs (semestres 2, 4 et 6)

Calendrier des inscriptions pédagogiques 2026-2027

Formation	Ouverture des inscriptions	Clôture des inscriptions
Doubles licences et licences majeure/mineure L1	10 septembre 2026 à 10h	6 octobre 2026 à 17h
Doubles licences et licences majeure/mineure L2, L3	8 septembre 2026 à 10h	6 octobre 2026 à 17h
Licences 1 et DU 1	10 septembre 2026 à 15h	6 octobre 2026 à 17h
Licences 2 et DU 2	8 septembre 2026 à 15h	6 octobre 2026 à 17h
Licences 3 et DU 3	9 septembre 2026 à 15h	6 octobre 2026 à 17h
Masters	11 septembre 2026 à 10h	9 octobre 2026 à 10h

Modalités de contrôle des connaissances

Les modalités de contrôle des connaissances (ou MCC), en Licence Humanités - Parcours Espagnol : traduction, édition, médias sont les suivantes : **contrôle continu intégral (CCI) de la L1 à la L3**. On se reportera, à ce sujet à l'article des MCC de la Faculté des Lettres de Sorbonne Université 2026-2027 :

Article 11 - Les modalités d'évaluation

- **Le CCI ou Contrôle Continu Intégral** est composé d'au moins 2 évaluations réparties au cours du semestre pour chaque enseignement constitutif d'une UE (dans le cadre des cours et des TD). Les évaluations peuvent être organisées sous forme de devoirs sur table (DST), de devoirs maison (DM), d'exposés individuels ou collectifs, d'épreuves orales.

Retrouvez nos modalités de contrôle des connaissances détaillées sur notre page Moodle, rubrique « MODALITES DE CONTROLE DES CONNAISSANCES » :

<https://moodle-lettres-26.sorbonne-universite.fr/mod/folder/view.php?id=10300>

13^e semaine de Licence : Les cours et les évaluations se poursuivent lors de la dernière semaine du semestre pour les enseignements évalués en CCI.

Réorientation semestrielle

Les étudiant·e·s ont la possibilité de se réorienter entre le 1^{er} semestre et le 2nd semestre : ils·elles doivent, pour cela, en faire la demande à l'automne, avant la fin du 1^{er} semestre. Attention néanmoins : pour valider la troisième année de Licence, les semestres 5 et 6 doivent être validés *dans la même formation*.

Toutes les informations sur le calendrier de la réorientation semestrielle sont disponibles sur le site de la Faculté des Lettres de Sorbonne Université : <https://lettres.sorbonne-universite.fr/formation/scolarite/reorientation-semestrielle>

Tutorat

Un tutorat est prévu à Clignancourt : des étudiant·e·s ayant plusieurs années d'expérience du monde universitaire accompagnent les nouveaux arrivants et les aident à acquérir les méthodologies indispensables au bon déroulement de leur cursus universitaire.

Page web : <https://lettres.sorbonne-universite.fr/formation/scolarite/suivre-le-tutorat>

Responsable du tutorat

Mme Corinne Cristini : corinne.cristini@sorbonne-universite.fr

Échanges Erasmus

Des échanges Erasmus sont possibles à partir de la 3^e année de Licence. La préparation de la mobilité – réunions d'information d'ordre administratif et pédagogique, candidatures et sélection – se fait, en amont, tout au long de la L2.

La responsable des échanges Erasmus, pour l'Espagnol, est

Mme Isabelle Cabrol : isabelle.cabrol@sorbonne-universite.fr

Mission Égalité et Lutte contre les discriminations

Page web : <https://www.sorbonne-universite.fr/universite/nos-engagements/la-mission-egalite/politique-egalite>

Référents :

Madame Isabelle CABROL : isabelle.cabrol@sorbonne-universite.fr

Monsieur Julien ROGER : julien.roger@sorbonne-universite.fr

Équipe de formation

- Responsable de l'équipe administrative : Sylvie MONTALIBET
- Adjoint à la responsable administrative : Corentin GALLOU
- **Responsable de la Licence Humanités – Parcours Espagnol : traduction, édition, médias : Thomas FAYE**

Équipe pédagogique

Licence Humanités – Espagnol : traduction, édition, médias

Professeur.e.s des Universités (directeurs de spécialité) :

Maria ARAUJO DA SILVA (Portugais) Nancy BERTHIER (en détachement) Laurence BREYSSE-CHANET Christophe GIUDICELLI Michel MARTÍNEZ PÉREZ (Catalan) David MARCILHACY	Françoise MARTINEZ Corinne MENCÉ-CASTER Béatrice PEREZ Ina SALAZAR Maria ZERARI-PENIN
---	---

Maître.sse.s de Conférences :

David ÁLVAREZ Aliénor ASSELOT Sylvain ANDRÉ Maria-Benedita BASTO (Portugais) Yannick BARNE Marianne BLOCH-ROBIN - HDR Laura BRONDINO Amaia CABRANES Isabelle CABROL Dorothée CHOUIITEM Mireille COURTADE GARCIA (Portugais) Corinne CRISTINI Alberto DA SILVA (Portugais) - HDR Thomas FAYE Anne-Laure FEUILLASTRE Sophie HIREL-WOUTS	Clotilde JACQUELARD Camille LACAU ST GUILY - HDR Laurie-Anne LAGET Julien LANES-MARSALL Pénélope LAURENT Marie-Pierre LAVAUD-VERRIER Renaud MALAVIALLE Joaquín MANZI - HDR Andrea MARTINEZ CHAUVIN Rita NOVAS MIRANDA (Portugais) Sergi RAMOS ALQUEZAR Julien ROGER Luis SOBREIRA (Portugais) Victoria VILLALBA DÍEZ Élodie WEBER
--	---

Contrats doctoraux et ATER :

Anaëlle ATTLAN Ignacio BECERRA Clotilde BRAULT VANACKER Pauline COEURET Santiago CÓRDOVA Raquel FERRÓN MARTÍNEZ José Carlos GLAIZAR Diego GÓNZALEZ GÓMEZ	Alice JEANJACQUES Alexandre MASQUELIER Lucía MÉNDEZ SORIA Mélusine O'CONNOR Elizabeth SANDOVAL Gael VOISIN Eleanor WILLIAMS
---	---

Lecteurs·trices :

Adrià BALLONGA I MONTOLIU (Catalan) Hélène BASTARD Natacha BELFORT PALMEIRA (Portugais) Vania Andreia DA SILVA MOREIRA (Portugais) Yessica GONZÁLEZ CASTRO	Alexandre LIZARZABURU (Catalan) Alexandre LOPES RABELO (Portugais) Alexandre MASQUELIER Marta MONTENEGRO Alejandro PÉREZ-PAREDES MARTÍNEZ
--	---

Heures de réception des enseignant.e.s

NB. Les enseignants n'ayant pas de permanence sont à contacter par e-mail

UFR d'études ibériques et latino-américaines

**Centre universitaire de Clignancourt
2 rue Francis de Croisset
75018 Paris**

Ou

**INSPE Batignolles
56 Boulevard des Batignolles
75017 Paris**

Mme Maria ARAUJO DA SILVA	Sur rendez-vous
Mme Laurence BREYSSE-CHANET	Sur rendez-vous
M. Christophe GIUDICELLI	Sur rendez-vous
M. David MARCILHACY	Sur rendez-vous
Mme Françoise MARTINEZ	Sur rendez-vous
M. Michel MARTÍNEZ PÉREZ	Sur rendez-vous
Mme Corinne MENCÉ-CASTER	Sur rendez-vous
Mme Béatrice PEREZ	Sur rendez-vous
Mme Ina SALAZAR	Sur rendez-vous
Mme Maria ZERARI-PENIN	Sur rendez-vous

Liste et adresses e-mail des enseignants de l'UFR

Littérature et civilisation de l'Espagne médiévale :

Maîtresse de conférences :

- Mme Sophie HIREL : sophie.hirel@gmail.com

Littérature de l'Espagne classique :

Professeure (directrice de spécialité) :

- Mme Maria ZERARI-PENIN : rmzsw.22@gmail.com

Maître de conférences :

- David ALVAREZ ROBLIN : david.alvarez@hotmail.fr
- Yannick BARNE : yannickbarne@hotmail.com

Civilisation de l'Espagne classique :

Professeure (directrice de spécialité) :

- Béatrice PEREZ : beatrice.perez@sorbonne-universite.fr

Maîtres de conférences :

- Sylvain ANDRÉ : sylvain2.andre@gmail.com
- Renaud MALAVIALLE : renaud.malavialle@sorbonne-universite.fr
- Victoria VILLALBA DÍEZ : victoria.villalba.diez@gmail.com

Histoire et cultures de l'Amérique espagnole coloniale :

Professeur (directeur de spécialité) :

- Christophe GIUDICELLI : cgiudicelli.terra@wanadoo.fr

Maîtresses de conférences :

- Amaia CABRANES : amaya.cabranes_rubio@sorbonne-universite.fr
- Clotilde JACQUELARD : clotilde.jacquelard@sorbonne-universite.fr

Littérature de l'Espagne contemporaine :

Professeure (directrice de spécialité) :

- Laurence BREYSSE-CHANET : lbreysechanet@wanadoo.fr

Maîtres et maîtresses de conférences :

- Isabelle CABROL : isabelle.cabrol@sorbonne-universite.fr
- Corinne CRISTINI : corinne.cristini@sorbonne-universite.fr
- Laurie-Anne LAGET : laurieannelaget@yahoo.fr
- Julien LANES-MARSALL : julien.lanes-marsall@sorbonne-universite.fr
- Andrea MARTÍNEZ CHAUVIN : andreamtez44@gmail.com

Arts visuels :

Professeure (directrice de spécialité)

- Nancy BERTHIER : (en détachement, s'adresser aux maîtres de conférences)

Maîtres et maîtresses de conférences :

- Marianne BLOCH-ROBIN : marianne.bloch-robin@sorbonne-universite.fr
- Corinne CRISTINI : corinne.cristini@sorbonne-universite.fr
- Joaquín MANZI : joachim.manzi@sorbonne-universite.fr
- Sergi RAMOS ALQUÉZAR : sergi.ramos.alquezar@gmail.com

Histoire et cultures de l'Espagne contemporaine :

Professeur (directeur de spécialité) :

- David MARCILHACY : david.marcilhacy@sorbonne-universite.fr

Maîtres et maîtresses de conférences :

- Aliénor ASSELOT : alienor.asselot@sorbonne-universite.fr
- Anne-Laure FEUILLASTRE : anne-laure.feuilastre@sorbonne-universite.fr
- Camille LACAU ST GUILY : camille_lsg@yahoo.fr
- Julien LANES-MARSALL : julien.lanes-marsall@sorbonne-universite.fr

Littérature de l'Amérique latine contemporaine :

Professeure (directrice de spécialité) :

- Ina SALAZAR : inamar@orange.fr

Maîtres et maîtresses de conférences :

- Julien ROGER : julien.roger@sorbonne-universite.fr
- Joaquín MANZI : joachim.manzi@sorbonne-universite.fr
- Pénélope LAURENT : penelope.laurent@sorbonne-universite.fr

Civilisation de l'Amérique latine contemporaine :

Professeure (directrice de spécialité) :

- Françoise MARTINEZ : francoise.martinez@sorbonne-universite.fr

Maîtresses de conférences :

- Laura BRONDINO : lbrondino@hotmail.com
- Dorothée CHOITEM : dorothee.chouitem@sorbonne-universite.fr

Linguistique :

Professeure (directrice de spécialité) :

- Corinne MENCÉ-CASTER : corinne.mence-caster@sorbonne-universite.fr

Maîtres et maîtresses de conférences :

- Thomas FAYE : thomas.faye.su@gmail.com ou thomas.faye@sorbonne-universite.fr
- Marie-Pierre LAVAUD-VERRIER : mp.lavaud-verrier@wanadoo.fr
- Elodie WEBER : elod.web@gmail.com

Catalan :

Professeur (directeur de spécialité) :

- Michel MARTÍNEZ PÉREZ : michel.martinez@sorbonne-universite.fr

Maîtres de conférences :

- Julien LANES-MARSALL : julien.lanes-marsall@sorbonne-universite.fr
- Sergi RAMOS ALQUÉZAR : sergi.ramos.alquezar@gmail.com

Portugais :

Professeure (directrice de spécialité) :

- Maria ARAUJO DA SILVA : mariasilva01@hotmail.com

Maîtres et maîtresses de conférences :

- Maria Benedita BASTO : mbbasto@yahoo.com
- Mireille COURTADE GARCIA : mireillegarciabrfr@gmail.com
- Alberto DA SILVA : a.dasilva888@hotmail.com
- Rita NOVAS MIRANDA : ritasnm@gmail.com
- Luis SOBREIRA : luis_sobreira@hotmail.com

Organisation pédagogique de la Licence

L1 Licence Humanités – Espagnol : Traduction, édition, médias

Semestre 1	Intitulés	Volume horaire hebdomadaire	Coeff.
UE 1 LETTRES ET CULTURES IBERIQUES 1LUHU1ED	Littératures de langue espagnole	2h (1h CM + 1h TD)	4
	Histoire et cultures de l'Espagne	2h (1h CM + 1h TD)	4
	Histoire et cultures de l'Amérique latine	2h (1h CM + 1h TD)	4
UE 2 LANGUE 2LUHU1ED	Introduction à la littérature numérique	1h TD	3
	Introduction aux environnements numériques de la traduction	1h TD	3
	Grammaire contrastive du français et de l'espagnol	2h (1h CM + 1h TD)	8
UE 3 ENSEIGNEMENT D'OUVERTURE 3LUHU1EO	Langue vivante 2 : Catalan ou Portugais ou Italien	1h30 TD	2
	Découverte : Catalan ou Portugais ou Italien ou Module libre	1h30 TD	2

Semestre 2	Intitulés	Volume horaire hebdomadaire	Coeff.
UE 1 LETTRES ET CULTURES IBERIQUES 1LUHU2ED	Littératures de langue espagnole	2h30 (1h CM + 1h30 TD)	4
	Histoire et culture de l'Espagne contemporaine XX-XXI	2h30 (1h CM + 1h30 TD)	4
	Histoire et culture de l'Amérique pré-hispanique	2h30 (1h CM + 1h30 TD)	4
UE 2 LANGUE 2LUHU2ED	Expression et compréhension en espagnol	1h TD	3
	Traduction de l'espagnol vers le français	1h TD	3
	Grammaire contrastive du français et de l'espagnol	2h (1h CM + 1h TD)	6
UE 3 ENSEIGNEMENTS D'OUVERTURE 3LUHU2ED	Langue vivante 2 : Catalan ou Portugais ou Italien	1h30 TD	2
	Découverte : Catalan ou Portugais ou Italien ou Module libre	1h30 TD	2
UE 4 PROFESSIONNALISATION 4LUHU2EP	Atelier Projet professionnel	1h30 TD	2

L2 Licence Humanités – Espagnol : Traduction, édition, médias

Semestre 3	Intitulés	Volume horaire hebdomadaire	Coeff.
UE 1 LETTRES ET CULTURES IBERIQUES 1LUHU3ED	Histoire et Cultures de l'Espagne médiévale	2h30 (1h CM + 1h30 TD)	3
	Histoire et cultures de l'Amérique coloniale	2h30 (1h CM + 1h30 TD)	3
	Arts visuels : iconographie et approche numérique	2h30 (1hCM + 1h30 TD)	3
	Littérature contemporaine : Espagne	2h30 (1hCM + 1h30 TD)	3
	Littérature médiévale et/ou classiques	2h30 (1h CM + 1h30 TD)	3
UE 2 LANGUE 2LUHU3ED	Histoire de la traduction	1h CM	1
	Traduction de l'espagnol vers le français	1h TD	2
	Atelier de traduction et poésie hispanique	1h TD	2
	Linguistique : introduction à la linguistique générale	1h CM	2
UE 3 ENSEIGNEMENT D'OUVERTURE 3LUHU3EO	Langue vivante 2 : Catalan ou Portugais ou Italien	1h30 TD	2
	Découverte : Catalan ou Portugais ou Italien ou Module libre	1h30 TD	2
UE4 ENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES 4LUHU3EP	CHOIX 1 : Ateliers de traduction et grammaire expliquée		/
	Traduction suivie	1h TD	2
	Ateliers grammaticaux et outils numériques	1h TD	2
	CHOIX 2 : Atelier d'écriture humaine et/ou numérique		/
	Écrire et/ou analyser une nouvelle bilingue	1h TD	2
	Écrire un texte assisté par l'IA	1h TD	2

Semestre 4	Intitulés	Volume horaire hebdomadaire	Coeff.
UE 1 LETTRES ET CULTURES IBERIQUES 1LUHU4ED	Atelier d'édition de textes anciens : introduction	2h30 (1h CM + 1h30 TD)	3
	Histoire et cultures de l'Amérique coloniale 2	2h30 (1h CM + 1h30 TD)	3
	Littérature classique	2h30 (1hCM + 1h30 TD)	3
	Littérature contemporaine : Amérique latine	2h30 (1hCM + 1h30 TD)	3
	Arts visuels : iconographie et approche numérique	2h30 (1h CM + 1h30 TD)	3
UE 2 LANGUE 2LUHU4ED	Translittération numérique : traduction et approche intersémiotique	1h CM	1
	Traduction humaine et numérique de micro-récits hispaniques	1h TD	2
	Atelier de traduction audiovisuelle	1h30 TD	1
	Grammaire contrastive du français et de l'espagnol	2h (1h CM + 1h TD)	2
	Morphosyntaxe de l'espagnol et outils numériques	1h CM	1
UE 3 ENSEIGNEMENT D'OUVERTURE 3LUHU4EO	Langue vivante 2 : Catalan ou Portugais ou Italien	1h30 TD	2
	Découverte : Catalan ou Portugais ou Italien ou Module libre	1h30 TD	2
UE4 ENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES 4LUHU5EC	CHOIX 1 : Linguistique, traduction et numérique		/
	Faits de langue, traduction et numérique	1h TD	2
	Traductologie et outils numériques	1h TD	2
	CHOIX 2 : Atelier d'écriture humaine et/ou numérique		/
	Musées et expositions en ligne et en 3D	1h TD	2
	Arts visuels : iconographie	1h TD	2

Détails des enseignements

L1 Humanités – Espagnol : Traduction, édition, médias

SEMESTRE 1

UE1 - 1LUHU1ED - Lettres et cultures ibériques

12 ECTS

Trois cours obligatoires - Modalités de contrôle des connaissances : CCI (cf. p. 5)

L1HU011L : Littérature de langue espagnole

CM : 1h, assuré par Mme Laget,

TD : 1h, assuré par M Lanes Marsall, M Barne

Programme : Cours d'analyse textuelle consacré à la poésie de l'Espagne et de l'Amérique latine. Nous travaillerons, en CM et en TD, sur une anthologie de poèmes qui sera déposée sur Moodle dès le premier cours (sur l'espace de l'enseignante du CM).

Bibliographie :

José Domínguez Caparrós, *Métrica española*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2005.

Antonio Quilis, *Métrica española*, Barcelona, Ariel [multiples rééditions].

Madeleine et Arcadio Pardo, *Précis de métrique espagnole*, Paris, Armand Colin, [multiples rééditions].

Marie-Claire Zimmermann, *Poésie espagnole moderne et contemporaine*, Paris, Dunod, [multiples rééditions].

Langue d'enseignement : Espagnol

L1HU012H : Histoire et cultures de l'Espagne

CM : 1h, assuré par Mme Lacau St Guily

TD : 1h, assuré par Mme Lacau St Guily, M González Gómez

Programme : Ce cours intitulé « Histoire et cultures de l'Espagne » a pour objectif de proposer un panorama synthétique de l'histoire de l'Espagne, une histoire politique, sociale, économique, mais aussi culturelle, de la préhistoire à la période contemporaine, afin de tenter d'identifier les transformations polymorphes qui l'ont mue. Ce CM vise à donner une vision introductive globale de l'histoire espagnole afin de mieux entrer, dès le second semestre de cette première année, dans une période historique plus resserrée.

Bibliographie :

Joaquín Arce, *La España prerromana*, Editorial Gredos, 2002.

Bartolomé Bennassar, *L'Espagne, Histoire d'une nation*, Perrin, 2000.

Jordi Canal (dir.), *Histoire de l'Espagne contemporaine : de 1808 à nos jours. Politique et société*, Armand Colin, 2017.

Jean Descola, *Histoire de l'Espagne chrétienne*, Robert Laffont, coll. "Bouquins", 2001.

Joseph Pérez, *Histoire de l'Espagne*, Éditions Fayard, 1996.

Michel García, *Préhistoire de l'Espagne*, Éditions Ellipses, 2011.

Fernando García de Cortázar y José Manuel González Vesga, *Breve historia de España*, Alianza Editorial, 1993.

Isabelle Lausent-Herrera (dir.), *L'Espagne contemporaine (1808-2008)*, Éditions Armand Colin, 2008.

Jesús A. Martínez (coord.), *Historia de España siglo XX, 1939-1996*, Ediciones Cátedra, 2013.

Manuel Tuñón de Lara, *La España del siglo XX*, Editorial Laia, 1974.

Julio Valdeón Baroque, *Historia de España: Edad Media*, Editorial Planeta, 2000.

Langue d'enseignement : Espagnol

L1HU013H : Histoire et cultures de l'Amérique latine

CM : 1h, assuré par Mme Chouitem

TD : 1h, assuré par M Guerrero

Programme : Ce cours d'introduction à l'Amérique latine se centrera sur les territoires, les populations ainsi que les sociétés de l'Amérique dite latine. Il abordera le concept de l'« Amérique », les différents récits autour de l'année 1492 et de la « conquête » de l'Amérique, la diversité (géographique, démographique, culturelle, etc.) du continent, ses inégalités.

Bibliographie :

Covo-Maurice J., *Introduction aux civilisations latino-américaines*, Paris, Armand Colin, 2015.

Dabène O., *Atlas de l'Amérique latine*, Paris, Autrement, 2006.

Del Pozo J., *Historia de América Latina y el Caribe*, Santiago de Chile, LOM, 2009 (ou *Histoire de l'Amérique Latine et des Caraïbes de l'indépendance à nos jours*, Paris, Nouveau Monde, 2008).

Langue d'enseignement : Espagnol

UE2 - 2LUHU1ED - Langue et linguistique

14 ECTS

Trois cours obligatoires - Modalités de contrôle des connaissances : CCI (cf. p. 5)

L1HU021I : Introduction à la littératie numérique

TD : 1h30, assuré par M. Alcázar Sarrías

Programme : Ce cours propose une initiation aux compétences numériques essentielles pour évoluer dans un monde de plus en plus connecté et automatisé. Il vise à rendre les étudiant·e·s capables de comprendre, utiliser et questionner les technologies numériques dans leurs études, leur future carrière et leur vie quotidienne. De cette manière, à l'heure où l'intelligence artificielle transforme les pratiques sociales, culturelles et professionnelles, ce cours aborde les fondements de la littératie numérique, l'esprit critique face aux outils numériques et les usages spécifiques pour les étudiant·e·s en langues.

Bibliographie :

Bounegru, L., & Gray, J. *The Data Journalism Handbook: Towards a Critical Data Practice*. Amsterdam University Press, 2021.

Dendani, M., & Soldini, F. (dir.). *Lectures et écritures numériques. Nouvelles formes, nouvelles pratiques ?* Rennes : Presses universitaires de Rennes, 2022.

Domínguez, E., Bobkina, J., & Pertegal, M. L. *Alfabetización digital e informacional*. Barcelona : Gedisa, 2020.

Soubrié, T., Bigot, V., & Ollivier, C. « Littératie numérique et didactique des langues et des cultures ». *Lidil* n° 63. *LIDIL - Revue de linguistique et de didactique des langues*, 2021.

Warnick, B. (2002). *Critical literacy in a digital era: Technology, rhetoric, and the public interest*. Lawrence Erlbaum Associates.

Langue d'enseignement : Français et espagnol

L1HU022I : Introduction aux environnements numériques de la traduction

TD : 1h, assuré par M Alcázar Sarrías

Programme : Ce cours propose une initiation aux outils numériques fondamentaux utilisés dans le domaine de la traduction professionnelle. À travers une approche pratique et critique, les étudiant·e·s découvriront les logiciels de traduction assistée par ordinateur (TAO), les mémoires de traduction, les bases terminologiques, ainsi que les usages de l'intelligence artificielle générative dans la traduction. Une attention particulière sera portée à la gestion de projets de traduction, à la qualité linguistique et aux limites des outils automatisés. L'objectif est de développer une compréhension des environnements numériques actuels tout en cultivant des compétences techniques et réflexives essentielles pour les futurs traducteurs ou professionnels des langues.

Bibliographie :

Cronin, M., *Translation in the Digital Age*, Milton Park : Routledge, 2013.

Judéaux, A., « Qu'est-ce qu'une mémoire de traduction », TradOnline, 2015.

Koehn, P., *Neural Machine Translation*, Cambridge : Cambridge University Press, 2020.

L'homme, M.C., *Initiation à la traductique* (2e Ed.), Montréal : Linguatéc, 2023.

Rodríguez-Tapia, S., *Gestión terminológica, corpus especializados y extracción automática de terminología en español*. Granada: Comares, 2025.

Sin-wai, C. (Ed.), *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology* (2ND Ed.), Milton Park : Routledge, 2023.

Welsh, S., & Prior, M., *OmegaT for CAT Beginners*, OmegaT.org, 2014.

Langue d'enseignement : Français et espagnol

L1HU023G : Grammaire contrastive du français et de l'espagnol

CM : 1h, assuré par M Faye

TD : 1h, assuré par Mme Ferrón Martínez

Programme : Il s'agira de revenir sur les structures fondamentales de la langue française et de la langue espagnole, dans une perspective comparative et contrastive. Le premier semestre sera consacré à la prosodie en français et en espagnol, aux règles de l'accentuation, à une reprise des conjugaisons ainsi qu'à un travail de renforcement à l'analyse grammaticale, en revenant sur la nature des mots (variables et invariables). Le TD sera l'occasion d'appliquer les éléments vus en CM et de s'entraîner en réalisant des exercices systématiques.

Bibliographie :

- Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 1997

- Narjoux, Cécile, *Le Grevisse de l'étudiant : Grammaire graduelle du français*, Paris, De Boek Sup, 2021.

- Rojo Sastre, Antonio José et Mateo, Francis, *Bescherelle espagnol : les verbes*, Paris, Hatier, 2008.

Langue d'enseignement : Français (dominant) et espagnol

UE3 - 3LUHU1EO - Enseignements d'ouverture

4 ECTS

Deux cours obligatoires - Modalités de contrôle des connaissances : voir NS

1LKHMLAN : 1 cours de Langue vivante 2 au choix, Catalan ou Portugais ou Italien

TD : 1h30. Voir affichage pour étudiant·e·s non-spécialistes.

1LKITNSL : 1 cours de Dévouverte Catalan ou Portugais ou Italien ou Module libre au choix

TD : 1h30. Voir affichage pour étudiant·e·s non-spécialistes.

SEMESTRE 2

UE1 - 1LUHU2ED - Lettres et cultures ibériques

12 ECTS

Trois cours obligatoires - Modalités de contrôle des connaissances : CCI (cf. p. 5)

L2HU011L : Littératures de langue espagnole

CM : 1h, assuré par Mme Cristini.

TD : 1h30, assuré par Mme Bastard, Mme Cabrol

Programme : « Prose de l'Espagne et de l'Amérique latine (XIXe-XXIe siècles) »

Cours d'analyse textuelle consacré à la prose de l'Espagne et de l'Amérique latine à l'époque contemporaine (XIXe-XXIe siècles).

Une anthologie de textes sera déposée sur Moodle dès le premier cours (sur l'espace de l'enseignante).

Bibliographie :

- Jouve, Vincent, *La poétique du roman*, Paris, Sedes, [1e éd. 1997] (réédition Jouve Vincent, Poétique du roman, Armand Colin, 2020).

- Raimond, Michel, *Le roman*, Paris : Armand Colin, [1e éd. 1989].

- Valette, Bernard, *Le roman, initiation aux méthodes et aux techniques modernes d'analyse littéraire*, Paris, Armand Colin, 2011, [1e éd. 1992].

(Une bibliographie complète sera distribuée lors du premier cours).

Langue d'enseignement : Espagnol

L2HU012H : Histoire et cultures de l'Espagne contemporaine XX-XXI

CM : 1h, assuré par Mme Feuillastre.

TD : 1h30, assuré par Mme Ferrón Martínez

Programme : « Du Franquisme à Philippe VI (1939-2014) ». La finalité de ce cours est de se familiariser avec la société espagnole des XXe et XXIe siècles et les grands événements qui ont marqué l'histoire de ces périodes : on se concentrera sur la dictature franquiste (1939-1975), la Transition (1975-1978), puis sur l'Espagne démocratique (des années 1980 à la proclamation du roi Philippe VI en 2014).

Bibliographie :

Jordi Canal (dir.), *Histoire de l'Espagne contemporaine. De 1808 à nos jours*, Paris, Armand Colin, 2009.

- Marie-Claude Chaput et Julio Pérez Serrano, *Civilisation espagnole contemporaine (1868-2011)*, Paris, Presses Universitaires de France, 2011.

- Pilar Toboso Sánchez, *Historia de España actual, desde La II República hasta nuestros días*, Madrid, Síntesis, 2019.

Langue d'enseignement : Espagnol

L2HU013H : Histoire de l'Amérique pré-hispanique

CM : 1h, assuré par Mme Cabranes Rubio.

TD : 1h30, assuré par Mme Jacqueland.

Programme : « Les mondes amérindiens et la conquête hispanique ». Ce cours étudie en trois étapes chronologiques et géographiques les premiers contacts entre les Européens et les sociétés amérindiennes « découvertes » par les premiers à partir de 1492 : les cultures antillaises face à Christophe Colomb, puis les peuples méso-américains face à Hernán Cortés et ses troupes, enfin le monde andin face à l'irruption de Francisco Pizarro. Ce cours examine la situation des populations autochtones dans ces trois espaces au moment de l'arrivée des Européens, les caractéristiques de la conquête espagnole et les bouleversements qui en sont issus dans une chronologie qui s'achève dans les années 1540. Les problématiques méthodologiques et historiographiques liées à l'étude des sociétés amérindiennes sont au cœur de la réflexion menée tout au long du semestre. Le CM théorique est complété par des études documentaires en TD (anthologie distribuée aux étudiant.e.s)

Bibliographie :

BERNAND, Carmen, *L'Amérique latine précolombienne. Des premiers peuples à Tupac Amaru, dernière glaciation-XVI^e siècle*, Paris, Belin, 2023.

BÉNAT-TACHOT, Louise, LAVALLÉ, Bernard, *L'Amérique de Charles Quint*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2005.

BERNAND, Carmen et GRUZINSKI, Serge, *Histoire du Nouveau Monde*, t. 1 : *De la découverte à la conquête, une expérience européenne*, Paris, Fayard, 1991.

GREABER David et WENGROW, David, *Au commencement était ... : une nouvelle histoire de l'humanité*, LLL, Paris, 2021

SERRERA, Ramón María *La América de los Habsburgo (1517-1700)*, Sevilla, Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 2013.

Langue d'enseignement : Espagnol et français

UE2 - 2LUHU2ED - Langue

11 ECTS

Trois cours obligatoires - Modalités de contrôle des connaissances : CCI (cf. p. 5)

L2HU021E : Expression et compréhension en espagnol

TD : 1h, assuré Mme Cœuret

Programme : L'objectif de ce TD est de se familiariser avec la pratique de l'espagnol écrit et oral ; dans la continuité des activités langagières travaillées dans l'enseignement secondaire, il s'agira ici, tout au long du semestre, de se confronter à des documents authentiques, écrits et oraux, en langue espagnole, provenant de sources très diverses, à partir desquels seront proposées des activités de compréhension active (restitution, synthèse, médiation) et des activités de production écrite et orale (avec ou sans interaction). Ces exercices permettront de sensibiliser les étudiant·e·s aux différentes variantes de l'espagnol, mais également de solliciter les prises de parole et de s'entraîner à la rédaction, à la présentation orale en parfaissant son lexique et les structures argumentatives, descriptives, expositives, etc. Le cours visera, enfin, l'acquisition de réflexes et de postures en situation de communication.

Bibliographie :

Zuñiga Lacruz, Ana, *Expresión oral y escrita: Manual para estudiantes de educación*, Pamplona, Universidad de Navarra, 2019.

Langue d'enseignement : Espagnol

L2HU022T : Traduction de l'espagnol vers le français

TD : 1h, assuré par M Martínez Chauvin, M Pérez-Paredes Martínez

Programme : Dans une perspective propre aux humanités numériques, à partir d'extraits de différents ouvrages, les étudiant·e·s seront amenés à identifier et à résoudre des problèmes de traduction liés aux références culturelles, aux spécificités stylistiques et grammaticales de la langue source, ainsi qu'aux tournures idiomatiques et aux effets de style. Ce travail permettra également de renforcer la maîtrise du vocabulaire et de la grammaire.

À la fin du semestre, les étudiant·e·s devront être capables de comprendre un texte en langue espagnole et d'en proposer une traduction fidèle, fluide et sensible aux enjeux de style. Ce travail contribuera à renforcer la maîtrise linguistique des étudiant·e·s tout en les initiant aux enjeux contemporains de la traduction dans l'écosystème numérique.

Bibliographie :

Bedel, J. M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris : PUF, 2013.

Dorange, M., *Lexique et expression thématiques : espagnol-français*, Ellipses, 2010.

Dubois, J. et Lagane, R., *La nouvelle grammaire du français*, Larousse, 1999.

Gerboin, P., & Leroy, C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette, 2014.

Girodet, J., *Pièges et difficultés de la langue française*, Paris : Bordas, 2010.

Grévisse, M., *Le bon usage ou Le français correct*, Louvain-la-Neuve : Duculot.

Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades del castellano*, 1986.

Seco, M. *Diccionario del español actual*, Aguilar (2 tomes), 1999.

Dictionnaires : *Diccionario de la Real Academia Española*, Larousse, Larousse bilingue, LeRobert, CNRTL.

Langue d'enseignement : Français et espagnol

L2HU023G : Grammaire contrastive du français et de l'espagnol

CM : 1h, assuré par M Faye

TD : 1h, assuré par M Masquelier

Programme : Il s'agira de revenir sur les structures fondamentales de la langue française et de la langue espagnole, dans une perspective comparative et contrastive. Le deuxième semestre sera l'occasion de revenir sur les fonctions des mots, des syntagmes et des propositions, ainsi que sur la valeur des temps. Le TD permettra de mettre en application les apprentissages du CM, sous la forme d'exercices systématiques, de thème grammatical ou d'activités d'entraînement à l'analyse grammaticale.

Bibliographie :

- Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 1997

- Narjoux, Cécile, *Le Grevisse de l'étudiant : Grammaire graduelle du français*, Paris, De Boek Sup, 2021.

- Rojo Sastre, Antonio José et Mateo, Francis, *Bescherelle espagnol : les verbes*, Paris, Hatier, 2008.

Langue d'enseignement : Français (dominant) et espagnol

UE3 - 3LUHU2E0 - Découverte

4 ECTS

Deux cours obligatoires - Modalités de contrôle des connaissances : voir NS

2LKHMLAN : 1 cours de Langue vivante 2 au choix, Catalan ou Portugais ou Italien

TD : 1h30. Voir affichage pour étudiant·e·s non-spécialistes.

2LKHMDCE : 1 cours de Découverte en Catalan ou Portugais ou Italien ou Module libre

TD : 1h30. Voir affichage pour étudiant·e·s non-spécialistes.

UE4 - 4LUHU2EP - Professionnalisation

2 ECTS

Un cours obligatoire - Modalités de contrôle des connaissances : CCI (cf. p. 5)

L2EIATPR : Atelier Projet Professionnel

TD : 1h30, assuré par Mme Cabrol, Mme Cristini.

Objectif : L'atelier Projet Professionnel de L1 vise à engager l'étudiant·e, dès son entrée à l'université, dans une démarche active de choix d'orientation, en vue d'une insertion professionnelle correspondant à son diplôme, par le biais de différentes ressources et d'outils, notamment numériques, mis à sa disposition – ressources documentaires, professionnelles et pédagogiques.

Organisation des séances de l'atelier : l'atelier comprend à la fois des séances plénières et des séances individuelles consacrées aux entretiens avec les étudiant·e·s ; il est organisé autour de 4 temps forts :

- 1/ Présentation de l'atelier et des différents outils, formation des groupes de travail, préparation d'une interview, recherche des professionnels.
- 2/ Un entretien individuel est organisé avec l'enseignante responsable de l'atelier (suivi du travail de groupe, pour le Projet Professionnel, et suivi de la scolarité : bilan sur le 1^{er} semestre, explication des M.C.C. de Licence, aide à la réorientation – le cas échéant – et à la préparation du dossier Parcoursup).
- 3/ Restitution des interviews, préparation des synthèses pour les dossiers écrits.
- 4/ Restitution des dossiers écrits, et soutenance du Projet Professionnel.
- À NOTER : cet atelier vise à renforcer les liens entre l'étudiant·e et la D.O.S.I.P. (Direction de l'Orientation, des Stages et de l'Insertion Professionnelle) : outre l'aide apportée à la construction du C.V. ou aux entretiens professionnels, des tables rondes, des salons et des séminaires autour des métiers sont proposés régulièrement aux étudiant·e·s, par la DOSIP.

Méthodes de travail et de recherche :

- Choix d'un secteur d'activité professionnelle, recherche documentaire sur le secteur choisi (initiation à la recherche documentaire sur l'Encyclo-Métiers Parcoureo, découverte de la Plateforme Carrière, ouverture d'un compte sur PASS'AVENIR).
- Préparation et réalisation de rencontres avec des professionnels, sur le terrain.
- Conclusions, rédaction d'un dossier écrit, en traitant de façon critique les informations recueillies.
- Exposé oral (préparation d'une affiche ou d'un power Point, soutenance).

Aptitudes développées :

- D'autonomie, d'initiative, d'esprit critique.
- De travail en équipe.
- De communication des résultats d'un travail, d'une recherche.
- Savoir appréhender des environnements professionnels qui évoluent sans cesse.

Évaluation à l'écrit et à l'oral :

- Évaluation du dossier écrit – synthèse de la démarche réalisée tout au long du semestre, dans l'approche du métier choisi.
- Soutenance orale.

Langue d'enseignement : Français

L2 Humanités – Espagnol : Traduction, édition, médias

SEMESTRE 3

UE1 - 1LUHU3ED - Lettres et cultures ibériques

15 ECTS

Cinq cours obligatoires - Modalités de contrôle des connaissances : CCI (cf. p. 5)

L3HU011H : Histoire et cultures de l'Espagne médiévale

CM : 1h, assuré par Mme Hirel

TD : 1h30, assuré par M Malavialle

Programme : « Conquête et reconquête dans la péninsule Ibérique (VIIIe-XVe siècles) ». Il s'agit d'une présentation de la conquête musulmane de la péninsule Ibérique à partir de 711 ainsi que des grandes étapes du redressement chrétien. Ce cours offre un panorama politique et social des différents royaumes ibériques au Moyen Âge (notamment, Al-Andalus, royaume de Castille et Léon et royaume d'Aragon).

Bibliographie :

MENJOT, Denis, Les Espagnes médiévales, 409-1474, Paris, Hachette, 2013. Une anthologie de documents sera mise à disposition des étudiants en septembre.

Langue d'enseignement : espagnol.

L3HU012H : Histoire et cultures de l'Amérique coloniale

CM : 1h, assuré par Mme Jacquelard

TD : 1h30, assuré par Mme Jacquelard

Programme : « La fabrique de l'Amérique coloniale (XVIe-XVIIe siècle) ». Ce cours examine les fondements du système de domination durable (3 siècles), imposé par les Espagnols en Amérique à la suite de leurs conquêtes. Cette ambition de contrôler deux millions de km² à distance sera étudiée à travers les institutions, le développement économique et commercial, l'évangélisation et la constitution d'une société métisse inédite pour l'époque sur fond de catastrophe démographique indigène. Le CM théorique est accompagné d'études documentaires en TD sur la base d'une anthologie distribuée aux étudiants.

Bibliographie :

BERTRAND, Michel, L'Amérique ibérique. Des découvertes aux Indépendances, Paris, Armand Colin, 2019.

CALVO, Thomas, L'Amérique ibérique de 1570 à 1910, Paris Nathan Université, 1994. LAVALLE, Bernard, L'Amérique espagnole de Colomb à Bolivar, Paris, Belin, 2004.

SERRERA, Ramón María, La América de los Habsburgo (1517-1700), Sevilla, Universidad de Sevilla, 2013.

Langue d'enseignement : Espagnol et français

L3HU013A : Arts visuels : iconographie et approche numérique

CM : 1h, assuré par Mme Cristini

TD : 1h30, assuré par Mme González Castro

Programme : « Del retrato a la pintura de género en España en la edad moderna (siglos XVI-XVIII): cuestionamientos estéticos, políticos y culturales ». Dans notre approche du portrait (portrait religieux, portrait de cour, portrait civil, autoportrait) ainsi que de la peinture de genre, à l'époque moderne, nous prendrons appui notamment sur les bases de données des institutions muséales, sur les catalogues et les collections en ligne, ainsi que sur les autres outils numériques mis à la disposition des visiteurs/chercheurs/enseignants (vidéos, expositions virtuelles, matériel pédagogique et interactif, audios...)

Le TD sera consacré à une analyse plus précise d'œuvres (apprentissage de la méthodologie relative à l'analyse iconographique et étude précise de portraits, d'autoportraits et de « scènes de genre » des XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles). Il s'agira aussi d'exploiter les ressources et outils numériques propres aux institutions muséales, de réfléchir également à la conception des expositions, notamment virtuelles (discours, dispositifs, espaces...) et de réaliser différents projets : podcasts, vidéos, entre autres, à partir du corpus pictural étudié.

Par ailleurs, des visites de musées, de centres d'art et de galeries, pourront être proposées dans le semestre. Les étudiant.e.s pourront aussi être associé.e.s à des ateliers artistiques et pédagogiques.

Bibliographie :

- Berthier, Nancy, *Lexique bilingue des arts visuels*, Paris, Ophrys, 2011.
- Bessière, Bernard et Bessière Christiane, *La peinture espagnole : histoire et méthodologie par l'analyse de quarante tableaux du XVe au XXe*, Paris, éd. du Temps, 2008 [2000].
- Laneyrie-Dagen, Nadeije, *Lire la peinture (Tome I), Dans l'intimité des œuvres*, Larousse, 2002. Voir en particulier le chapitre sur la « scène de genre ».
- Pommier, Edouard, *Théories du Portrait. De la Renaissance aux lumières*, Paris, Gallimard, 1998, 508p.
- Waldmann, Susann, *El artista y su retrato en la España del siglo XVII*, Madrid, Alianza Editorial, 2007.
- <https://www.cultura.gob.es/cultura/areas/museos/mc/bimus/catalogos1.html>
- <https://www.culture.gouv.fr/espace-documentation/bases-de-donnees/Fiches-bases-de-donnees/Joconde-catalogue-collectif-des-collections-des-musees-de-France>
- <https://art.rmngp.fr/fr>

Langue d'enseignement : Espagnol et français

L3HU014L : Littérature contemporaine : Espagne

CM : 1h, assuré par Mme Cabrol

TD : 1h30, assuré par Mme Cabrol

Programme : « Le Théâtre espagnol contemporain et la question de l'émancipation féminine (XIXe-XXIe siècles) ». Ce cours propose une approche historique et littéraire du théâtre espagnol contemporain, à travers l'analyse de pièces extraites du répertoire très actuel, qui ont en commun la mise en scène du féminin et l'engagement féministe.

Méthodologie : apprentissage des outils de l'analyse du texte de théâtre et découverte des enjeux de la mise en scène moderne ; initiation à l'histoire culturelle et à la littérature comparée (retour sur le contexte historique et sur plusieurs textes majeurs du répertoire européen des XIXe et XXe siècles).

Œuvres étudiées (extraits de pièces de théâtre espagnol contemporain) : une Anthologie de textes, documents et articles critiques sera déposée sur l'espace Moodle de l'enseignante du CM, à la rentrée.

Bibliographie :

* Pièces classiques du répertoire européen, à lire avant le début du semestre :

GARCÍA LORCA, Federico, La casa de Bernarda Alba, Madrid, Cátedra, 2006 [Edición de Ma Francisca Vilches de Frutos].

- IBSEN, Henrik, Une maison de poupée, Paris, Garnier-Flammarion, 2016 [Traduction et présentation par Régis Boyer].

TCHEKHOV, Anton, Les Trois sœurs, Acte Sud/Babel, 1993 [Théâtre traduit du russe par André Markowicz et François Morvan].

* Analyse du texte de théâtre et réflexions sur le théâtre :

Le théâtre, Paris, Garnier-Flammarion Corpus, 2007 [Textes choisis et présentés par Bénédicte LOUVAT-MOLOZAY].

PRUNER, Michel, L'analyse du texte de théâtre, Paris, Nathan-Nathan Université- Lettres 128, 2003. UBERSFELD, Anne, Les termes clés de l'analyse du théâtre, Paris, Editions du Seuil-Points-Essais, 2015 [1996].

Sorties-Théâtre : selon la programmation des scènes théâtrales franciliennes, des sorties et des rencontres avec des comédiens, dramaturges, directeurs de compagnies pourront être proposées.

Langue d'enseignement : français et espagnol.

L3HU015L : Littérature médiévale et/ou classique

CM : 1h, assuré par Mme Hirel

TD : 1h30, assuré par David Álvarez, Clotilde Brault et Alejandro López Verdú

Programme : Figures de la Serrana dans la littérature médiévale et classique

Ce cours propose une étude de la figure de la serrana, personnage féminin atypique de la littérature hispanique médiévale et classique. Héritière de la tradition de la pastourelle française, dont elle constitue une réélaboration proprement hispanique, la serrana se distingue par son caractère rustique, son indépendance et, souvent, sa violence, renversant les codes habituels de la représentation féminine et de la rencontre amoureuse.

Le cours adoptera une approche diachronique et contrastive. Les sept premières séances seront consacrées aux serranas du Libro de buen amor et aux serranillas du Marquis de Santillana, afin d'analyser les différentes modalités de représentation de cette figure au Moyen Âge. Les six séances suivantes porteront sur La Serrana de la Vera de Luis Vélez de Guevara, qui permettra d'étudier les transformations du motif à l'époque du Siècle d'Or, ainsi que les enjeux littéraires, esthétiques et idéologiques liés à sa réécriture dramatique.

Bibliographie indicative :

► Juan RUIZ, Arcipreste de Hita, Libro de buen amor, ed. de G. B. Gybbon-Monypenny, Madrid: Castalia, 1990

► Juan RUIZ, Arcipreste de Hita, Libro de buen amor, ed. de Alberto Blecuá, Madrid: Cátedra, 1992 (nueva ed. 2003)

► Íñigo LÓPEZ DE MENDOZA, Marqués DE SANTILLANA, Poesías completas, ed. de Manuel Durán, Madrid: Castalia, 1982

► Luis VÉLEZ DE GUEVARA, La serrana de la Vera, ed. Enrique Rodríguez Cepeda, Madrid: Cátedra, 2013 (1ère éd. 1983)

Langue d'enseignement : Espagnol

Quatre cours obligatoires - Modalités de contrôle des connaissances : CCI (cf. p. 5)**L3HU021H : Histoire de la traduction****CM : 1h**, assuré par Mme Attlan

Programme : L'histoire de la traduction est inséparable de l'histoire des idées traductologiques : traduire n'est jamais une opération neutre, mais une pratique repensée à chaque époque à la lumière des conditions socio-historiques qui la déterminent. Ce cours retrace cette histoire à travers deux questions centrales et corrélées : celle de la fidélité, déclinée diversement selon les époques (fidélité au sens, à la lettre, à l'esprit du texte...), et celle de la littéralité. Seront ainsi parcourues les grandes étapes qui jalonnent cette réflexion : l'étape philosophique de l'Antiquité, l'étape théologique du Moyen Âge, l'étape nationaliste (XIVe-XIXe siècles), l'étape esthétique du XXe siècle, et l'étape numérique du XXIe siècle.

Bibliographie :

BERMAN, A., *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Seuil, 1999.
CHEVALIER, J. C., DELPORT, M. F., *L'horlogerie de Saint-Jérôme*, Paris, L'Harmattan, 1995.
ECO, U., *Dire presque la même chose*, Paris, Grasset, 2007.
GUIDERE, M., « La traduction est morte, vive la traduction ! », *Journal of Applied Research in Human and Social Sciences*, 1 (1), 2025, p. 27-41.
LADMIRAL, J. R., *Sourcier ou cibliste*, Paris, Les Belles Lettres, 2014.
MOUNIN, G., *Les Belles Infidèles*, Paris, Cahiers du Sud, 1955.
OUSTINOFF, M., *La traduction*, Paris, PUF, « Que sais-je ? », 2009.
REISS, K., *Problématiques de la traduction*, Vienne, Economica, 2009.
VINAY, P., DARBELNET, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1958.

Langue d'enseignement : Français**L3HU022T : Traduction de l'espagnol vers le français****TD : 1h**, assuré par M Roger

Programme : Ce cours de traduction de l'espagnol vers le français abordera la traduction de textes littéraires (prose narrative de fiction) principalement latino-américains. Il supposera un travail minutieux sur les textes, pour en dégager dans un premier temps le sens dénotatif et connotatif. Nous aborderons essentiellement des textes latino-américains, afin de mettre en évidence les limites de l'intelligence artificielle pour traduire ces textes, à partir de l'étude des différents américanismes qui ne sont pas toujours pris en charge par les traducteurs automatiques.

Bibliographie : bibliographie et sitographie distribuées en début de semestre.**Langue d'enseignement :** Français et espagnol**L3HU023A : Atelier de traduction et poésie hispanique****TD : 1h**, assuré par Mme Laget et Mme Martínez Chauvin

Programme : Cours de traduction littéraire consacrée à la poésie espagnole contemporaine (plus précisément, le premier tiers du XXe siècle, incluant modernisme, avant-gardes et groupe poétique de 1927). Après deux séances d'introduction sur la méthodologie de la traduction poétique, nous traduirons une anthologie de poèmes qui sera déposée sur Moodle dès le premier cours.

Bibliographie :

- Antonio Quilis, *Métrica española*, Barcelona, Ariel [multiples rééditions].
- Madeleine et Arcadio Pardo, *Précis de métrique espagnole*, Paris, Armand Colin, [multiples rééditions].

Langue d'enseignement : Espagnol et français

L3ES024L : Linguistique : Introduction à la linguistique générale**CM : 1h**, assuré par Mme Lavaud-Verrier

Programme : Quelques éléments sur la communication non verbale puis présentation des notions fondamentales en linguistique générale : schéma de la communication et fonctions du langage de R. Jakobson, schéma de la communication revu par C. Kerbrat-Orecchioni ; les notions de langage, langue et parole (Saussure) ; la double articulation du langage (Martinet) ; le signe linguistique (Saussure).
Objectif : maîtriser les notions indispensables aux enseignements en linguistique du cursus.

Bibliographie : Une bibliographie détaillée sera donnée à la rentrée.**Langue d'enseignement :** français.**UE3 - 3LUHU3EO - Enseignements d'ouverture****4 ECTS****Deux cours obligatoires - Modalités de contrôle des connaissances : voir NS****3LKHMLAN: 1 cours de Langue vivante 2 au choix, Catalan ou Portugais ou Italien****TD : 1h30.** Voir affichage pour étudiant·e·s non-spécialistes.**3LKHMDCE: 1 cours de Découverte Catalan ou Portugais ou Italien ou Module libre au choix****TD : 1h30.** Voir affichage pour étudiant·e·s non-spécialistes.**UE4 - 4LUHU3EP - Enseignements complémentaires****4 ECTS****1 parcours à choisir parmi les deux proposés - Modalités de contrôle des connaissances : CCI (cf. p. 5)****CHOIX 1 : Ateliers de traduction et grammaire expliquée****L3HU041T : Traduction suivie****TD : 1h**, assuré par M Pérez-Paredes Martínez

Programme : Ce TD a pour objectif de développer les compétences nécessaires à la pratique de la traduction suivie (ou traduction à vue). Située à mi-chemin entre la traduction simultanée et la traduction consécutive, la traduction suivie consiste à traduire des textes écrits ou des discours oraux par fragments de sens. Aussi s'agira-t-il pendant les séances de parfaire sa maîtrise des deux langues (français et espagnol) et de la mettre au service d'une analyse rapide du sens du message initial et de sa transposition dans l'autre langue, en évitant les erreurs de compréhension, les oublis et en exerçant la mémorisation.

Bibliographie :

- Ballardini, Elio. « La traduzione a vista nella formazione degli interpreti ». inTRAlinea, vol. 1, 1998.
- Delisle, Jean. *La traduction raisonnée*, 2e éd., Presses Université d'Ottawa (2003) [ouvrage portant sur la traduction français / anglais, mais qui propose quelques éléments généraux sur les techniques de traduction]
- Seleskovitch, Danica ; Lederer, Marianne. *Interpréter pour traduire*. 5e éd. Paris : Les Belles Lettres, 2014. (1re éd. : Didier Érudition, 1984).
- Seleskovitch, Danica ; Lederer, Marianne. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. 2e éd. revue et augmentée. Paris : Didier Érudition ; Luxembourg : Office des publications officielles des Communautés européennes, 2002. (1re éd. : 1989).

Langue d'enseignement : Français et Espagnol

L3ES047A : Ateliers grammaticaux et outils numériques

TD : 1h, assuré par M Pérez-Paredes Martínez

Programme : Ce cours invite les étudiant·e·s à développer une réflexion critique sur les mécanismes grammaticaux à partir de courts extraits textuels, en s'appuyant sur des outils numériques variés. Il s'agira d'explorer comment ces outils — qu'ils relèvent des ressources linguistiques institutionnelles ou des technologies récentes comme l'intelligence artificielle — peuvent aider à résoudre des difficultés grammaticales concrètes. L'objectif est d'amener les étudiants à croiser savoirs linguistiques, compétences d'analyse et maîtrise raisonnée des outils numériques.

Bibliographie :

Bedel, J. M., Grammaire de l'espagnol moderne, Paris : PUF, 2013.

Dubois, J. et Lagane, R., La nouvelle grammaire du français, Larousse, 1999.

Gerboin, P., & Leroy, C., Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain, Hachette, 2014.

Rodríguez-Tapia, S., Gestión terminológica, corpus especializados y extracción automática de terminología en español. Granada: Comares, 2025.

Sin-wai, C. (Ed.), The Routledge Encyclopedia of Translation Technology (2ND Ed.), Milton Park : Routledge, 2023.

Seco, M. Diccionario de dudas y dificultades del castellano, 1986. Seco, M. Diccionario del español actual, Aguilar (2 tomes), 1999.

Dictionnaires: Diccionario de la Real Academia Española, Larousse, Larousse bilingue, LeRobert, CNRTL.

Langue d'enseignement : Français et espagnol

CHOIX 2 : Atelier d'écriture humaine et/ou numérique

L3HU043E : Ecrire et/ou analyser une nouvelle bilingue (espagnol-français)

TD : 1h, assuré par Mme Laurent

Programme : L'objectif de ce cours est de renforcer les compétences linguistiques, écrites et littéraires, à travers la pratique hebdomadaire de l'écriture individuelle et collective en espagnol. Le cours prendra la forme d'ateliers, à partir de l'analyse préalable de quelques récits brefs en espagnol et des réflexions théoriques et pratiques de quelques penseurs et écrivains à ce sujet.

L'écriture du récit se fera à partir d'une contrainte, en plusieurs temps, afin d'apprendre à écrire, à lire son texte et celui des autres, à corriger sa langue espagnole, à écouter une critique constructive, à réécrire son propre texte, dans une recherche d'amélioration du texte et de ses compétences propres.

Bibliographie :

- E. ANDERSON IMBERT, *Teoría y técnica del cuento*, Barcelona, Ariel, 1991.

- M. GIARDINELLI, *Así se escribe un cuento*, Buenos Aires, Beas, 1992.

- C. DE MORA, *En breve. Estudios sobre el cuento hispanoamericano contemporáneo*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2000.

- J.M. OVIEDO, *Antología crítica del cuento hispanoamericano del siglo XX*, 2 tomes, Madrid, Alianza Editorial, 1992.

- V. PROPP, *Morphologie du conte*, Paris, Seuil, 1970.

Langues d'enseignement : espagnol et français.

L3HU044E : Ecrire un texte assisté par IA

TD : 1h, assuré par M Voisin

Programme : Le cours propose une initiation à la création littéraire en dialogue avec les intelligences artificielles génératives. À travers des ateliers d'écriture, les étudiants expérimenteront différentes étapes du processus créatif (invention, rédaction, réécriture et édition) en mobilisant les IA comme outils d'assistance plutôt que comme substituts à l'auteur. Ils développeront une réflexion critique sur les enjeux esthétiques, éthiques et juridiques de ces nouvelles pratiques d'écriture.

Bibliographie : Une bibliographie sera fournie en début de semestre.

Langue d'enseignement : Espagnol dominant et français

Cinq cours obligatoires - Modalités de contrôle des connaissances : CCI (cf. p. 5)**L4HU011A : Atelier d'édition de textes anciens : introduction****CM : 1h**, assuré par Mme Veysseyre**TD : 1h30**, assuré par Mme Veysseyre

Programme : Le premier objectif de notre cours, qui nourrira une large introduction aux séances, consiste à sensibiliser les assistants aux particularités de la textualité médiévale. Il s'agit notamment de leur faire entrevoir la distance importante qu'il y a entre les textes tels qu'ils ont été composés et le contenu des manuscrits subsistants, seuls documents à notre disposition. De fait, au Moyen Âge, les manuscrits autographes étaient exceptionnels ; et les auteurs ne contrôlaient pas la circulation de leurs ouvrages, surtout sur le temps long. Quant aux copistes, ils actualisaient délibérément leur modèle. De fil en aiguille, l'enchaînement de leurs interventions a pu modifier considérablement la physionomie d'une œuvre.

La seconde et principale ambition de cet enseignement est de réfléchir au mode opératoire qu'ont pu et que peuvent suivre les philologues et les éditeurs de textes face à ces sources documentaires d'autant plus complexes qu'elles sont partielles. La question sera examinée sous les angles complémentaires de la théorie et de la pratique, en adoptant le point de vue aussi bien des concepteurs que des utilisateurs d'éditions critiques de textes médiévaux. Nous nous livrerons donc à l'édition de trois échantillons d'œuvres composées en français médiéval et transmises par des manuscrits ou des imprimés précoces (choisies pour leur accessibilité à des non spécialistes) :

- la vie de saint Jacques le Majeur (chapitre 95 de la *Légende dorée*), traduite par Jean de Vignay dans les années 1340 ;
- le *Livre des anges* traduit en français du traité catalan de Francesc Eiximeinis dans le premier tiers du 15^e siècle ;
- une chronique d'Espagne aussi intitulée *Valeriane*, composée dans les années 1503-1505 et conservée dans deux témoins, parmi lesquels le manuscrit Aix-en-Provence, BM, 1059.

Bibliographie :

Conseils pour l'édition des textes médiévaux,

– fascicule I : Conseils généraux, Paris : École nationale des chartes, 2001 ;

– fascicule III : BOURGAIN (Pascale) et VIELLIARD (Françoise), Textes littéraires, Paris : École nationale des chartes, 2001.

CORBELLARI (Alain), Joseph Bédier, écrivain et philologue, Genève : Droz, 1997.

Pratiques philologiques en Europe, dir. Frédéric Duval, Paris : École des chartes, 2006 (Études et rencontres de l'École des chartes, 21).

VARVARO (Alberto), Première leçon de philologie, trad. Jean-Pierre Chambon, Yan Greub et Giovanni Palumbo, Paris : Classiques Garnier, 2017 (Recherches littéraires médiévales, 24).

Langue d'enseignement : français**L4HU012H : Histoire et cultures de l'Amérique coloniale 2****CM : 1h**, assuré par Mme Cabranes Rubio**TD : 1h30**, assuré par Mme Cabranes Rubio

Programme : L'Amérique espagnole : despotisme éclairé et révolutions. L'Amérique hispanique du XVIII^e siècle est marquée par la volonté de la couronne espagnole de reprendre en main le contrôle d'un espace de plus en plus autonome dans un contexte global de forte concurrence entre les empires européens. L'esprit des Lumières et le progrès scientifique fournissent les outils intellectuels et matériels pour cette "deuxième conquête" et colonisation du continent. Néanmoins, partout les violences qui traversent la société coloniale s'expriment dans un nombre grandissant de résistances, contestations, révoltes et révolutions. Le XVIII^e siècle représente également le début du grand essor du système esclavagiste qui façonnera les rapports socio-économiques dans l'espace atlantique jusqu'à nos jours.

Bibliographie :

CARAVAGLIA, Juan Carlos et MARCHENA, Juan, *América Latina, de los orígenes a la Independencia*, vol. 2 "La sociedad colonial ibérica en el siglo XVIII", Barcelona, Crítica, 2005. GELMAN, Jorge, LLOPIS, Enrique, MARICHAL, Carlos, *Iberoamérica y España antes de las Independencias, 1700-1820*, Colegio de México, 2014.

LAVALLÉ, Bernard (éd.), *El primer siglo XVIII en Hispanoamérica*, Toulouse, 2012

MORELLI, Federica et THIBAUD, Clément, VERDO, Geneviève, *Les empires atlantiques des lumières au libéralisme 1763-1865*, Presses Universitaires de Rennes, 2009.

REDIKER, Marcus et LINEBAUGH, Peter, *L'hydre aux mille têtes. L'histoire cachée de l'Atlantique révolutionnaire*, Éditions Amsterdam, 2008.

Langue d'enseignement : Espagnol

L4HU013L : Littérature classique

CM : 1h, assuré par Mme Zerari-Penin

TD : 1h30, assuré par M Álvarez Roblin

Programme : « María de Zayas dramaturge : de l'amour et de l'amitié ». Le cours portera sur une *comedia* de la nouvelliste María de Zayas y Sotomayor (c. 1590-1660) intitulée *Latraición en la amistad* (c. 1630). Il mettra en avant l'autrice (ou ce que l'on sait d'elle) et l'œuvre qu'on lui connaît où le discours profémnin, voire misandre, et la défense de l'éducation des femmes occupent une place de choix. Il s'intéressera ensuite au genre théâtral en question, si en vogue au XVII^e siècle, tel que le Lope de Vega (1562-1635) dramaturge le (re)définit avec grâce et efficace dans le discours académique en vers *Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo* (1609). Enfin, il examinera la pièce de près (style, personnages, thèmes et motifs), pour approfondir ensuite les questions fondamentales de l'amour et de l'amitié à la lumière de la tradition littéraire, mais aussi, il va sans dire, des idées et du discours de Zayas.

Bibliographie :

ZAYAS Y SOTOMAYOR, María de, *La traición en la amistad*, Enrique García Santo-Tomás (éd.), Madrid, Cátedra, 2024, [cette édition de chez Cátedra sera le texte de travail en classe].

ZAYAS Y SOTOMAYOR, María de, *La traición en la amistad* : https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-traicion-en-amistad/html/98dc3885-fce6-48bd-af31-8e22bb82f729_2.html

— FERRER, Teresa, «*La traición en la amistad* de María de Zayas: una mirada propia sobre la comedia de capa y espada», in Javier Espejo Surós y Carlos Mata Induráin, *Trazas, ingenio y gracias. Estudios sobre María de Zayas y sus Novelas ejemplares*, Pamplona, Universidad de Navarra, 2021, p. 379-392.

— URBAN BAÑOS, Alba, «La amistad en comedias de autoría femenina: homoerotismo en *La traición en la amistad* de María de Zayas», in Patrizia Botta y Debora Vaccari (coord.), *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, 2012, vol 4, p. 250-257 : https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/17/aih_17_4_033.pdf

— ZERARI, Maria, « Mi nombre es doña Isabel Fajardo, no Zelima : traces de l'esclave volontaire dans une *novela* et trois *comedias* », in Teresa Rodríguez et Florence Raynié (dir.), *Dire, taire, masquer les origines dans la Péninsule Ibérique, du Moyen Âge au Siècle d'Or*, Toulouse, Presses universitaires du Midi, 2013, p. 233-246.

— ZERARI, Maria, *Abécédaire María de Zayas...*, I, *Les Langues Néo-Latines*, n° 395, décembre 2020, p. 5-22, parties II, III et IV : *Les langues Néo-Latines* [En ligne], 2021.

Langue d'enseignement : Espagnol

L4HU014L : Littérature contemporaine : Amérique latine

CM : 1h, assuré par Mme Laurent

TD : 1h30, assuré par M Roger

Programme : « El universo narrativo de Juan Rulfo: *El llano en llamas* y *Pedro Páramo* ». Nous analyserons l'œuvre narrative de l'écrivain mexicain Juan Rulfo, à savoir le recueil de récits courts *El llano en llamas* (1953) puis le roman *Pedro Páramo* (1955), l'ensemble formant une œuvre courte mais très originale, unanimement considérée comme l'une des contributions majeures à l'histoire de la littérature mexicaine, latino-américaine et universelle. L'univers narratif dépeint est celui du Mexique rural et paysan de la première moitié du XXe siècle, dans lequel le temps des mythes (mexicains et gréco-latins) trouve une résonance singulière dans le temps de l'Histoire de la Révolution mexicaine.

Bibliographie :

* lecture obligatoire : (éditions conseillées)

- RULFO Juan, *El llano en llamas*, Madrid, Cátedra (nombreuses rééditions).

- RULFO Juan, *Pedro Páramo*, Madrid, Cátedra (nombreuses rééditions).

* lectures critiques conseillées :

- BRADU Fabienne, *Échos de Páramo*, La lettre volée, Bruxelles, 1995.

- EZQUERRO Milagros, *Lecturas rulfianas*, Universidad de Guadalajara, Guadalajara, 2006.

- RULFO Juan, *Toda la obra de Juan Rulfo* (edición crítica de Claude Fell), UNESCO, colección Archivos, Poitiers, 1996.

Langue d'enseignement : espagnol

L4HU015A : Arts visuels : iconographie et approche numérique

CM : 1h, assuré par Mme Cristini

TD : 1h, assuré par M Malavialle

Programme : «*Historia y memoria en las artes visuales – representaciones iconográficas (España-América Latina, siglos XIX-XXI)*».

À partir d'un corpus varié correspondant aux productions iconographiques de l'époque contemporaine : gravure, peinture, street art, photographie... (Espagne-Amérique Latine, XIXe-XXIe siècles), on se centrera sur la question des représentations mémorielles et historiques liées aux imaginaires des différentes périodes ; on pourra étudier également les enjeux esthétiques, historiques et culturels et les évolutions du XIXème à nos jours. En CM et en TD, il s'agira aussi d'exploiter les ressources et outils numériques propres aux institutions muséales, de réfléchir également à la conception des expositions, notamment virtuelles (discours, dispositifs, espaces...), à la question de la médiation culturelle/artistique, et de réaliser différents projets : podcasts, vidéos, entre autres, à partir de la diversité du corpus étudié.

Des visites de musées, de centres d'art et de galeries, pourront aussi être proposées dans le semestre. Les étudiant.e.s pourront aussi être associé.e.s à des ateliers artistiques et pédagogiques.

Bibliographie :

- Berthier, Nancy, *Lexique bilingue des arts visuels*, Ophrys, 2011, 220 p.

- Gerard Powel, Véronique (dir.), *L'Art espagnol*, Paris, Flammarion, 2001.

- Laneyrie-Dagen, Nadeije, *Lire la peinture*, T 1 : Dans l'intimité des oeuvres, Paris, Larousse, 2002, 272 p. *Id.*, *Lire la peinture*, T2, Dans le secret des ateliers, Paris, Larousse, 2004, 239 p.

- Reyero, Carlos, *La pintura de historia en el siglo XIX en España*, Cuadernos Arte Cátedra, Madrid, 1989.

- <https://www.cultura.gob.es/cultura/areas/museos/mc/bimus/catalogos1.html>

- <https://www.culture.gouv.fr/espace-documentation/bases-de-donnees/Fiches-bases-de-donnees/Joconde-catalogue-collectif-des-collections-des-musees-de-France>

- <https://art.rmngp.fr/fr>

Langue d'enseignement : Espagnol et français

Cinq cours obligatoires - Modalités de contrôle des connaissances : CCI (cf. p. 5)**L4HU020T : Translittératie numérique : traduction et approche intersémiotique****TD : 1h**, assuré par M Faye

Programme : Il s'agira de s'initier aux enjeux contemporains de la traduction dans un environnement numérique marqué par la circulation multimodale des contenus et le développement de l'intelligence artificielle. À partir de corpus en langue espagnole (presse, littérature, réseaux sociaux, publicité, audiovisuel, jeux vidéo et IA générative), nous développerons une réflexion critique sur les processus de traduction interlinguistique, intersémiotique et interculturelle. Le cours mobilisera les apports des *Translation Studies*, de la sémiotique, des *Digital Humanities* et des études sur les médias numériques afin d'analyser la transformation des pratiques de production, de médiation et de réception des textes. Les étudiants seront amenés à expérimenter différents outils numériques, à évaluer leurs usages et leurs limites, et à acquérir les compétences nécessaires à une pratique raisonnée, éthique et documentée de la traduction à l'ère de l'intelligence artificielle.

Bibliographie :

- Berman, Antoine (1984). *L'épreuve de l'étranger*. Gallimard.
- Cronin, Michael (2013). *Translation in the Digital Age*. Routledge.
- Eco, Umberto (2003). *Dire presque la même chose*. Grasset
- Frau-Meigs, Divina. (2019). « Créativité, éducation aux médias et à l'information, translittératie : vers des humanités numériques ». *Quaderni*, 98(1), 87-105.
- Le Deuff, Olivier (2014). « Translittératie et transmédia : Quelles compétences pour de nouvelles productions « délivrées » ? ». *Les Cahiers du numérique*, 10(3), 55-72.

Langue d'enseignement : Français et espagnol**L4HU021T : Traduction humaine et numérique de micro-récits hispaniques****TD : 1h**, assuré par M Ortuño Centenaro

Programme : Ce TD permet d'aborder la traduction d'une œuvre complète. En s'intéressant à la traduction de contes ou de nouvelles, qui constituent en soi des unités de sens, des totalités narratives construites, le TD permettra de se projeter sur une activité de traduction de longue haleine. En mêlant traduction humaine et recours à des outils numériques de traduction, il s'agira également dans ce TD de poursuivre le travail d'approche critique des traductions proposés par les intelligences artificielles, grâce à l'approche des subtilités et de la cohérence des textes, passées au crible de l'intelligence humaine. L'objectif est ainsi de développer des compétences collaboratives entre les étudiants, mais aussi entre esprit humaine et IA.

Bibliographie : une bibliographie sera fournie au début du semestre.**Langue d'enseignement :** Français et espagnol**L4HU022A : Atelier de traduction audiovisuelle****TD : 1h**, assuré par M Ortuño Centenaro

Programme : Ce cours consistera en une initiation aux problématiques spécifiques posées par les différents types de traductions associés aux médias audiovisuels : doublage, sous-titrage, surtitrage, etc. L'atelier sera l'occasion de se familiariser non seulement avec les techniques et les questions spécifiques de traduction, mais également avec les différents aspects techniques et professionnels permettant d'intervenir sur le média lui-même.

Bibliographie :

- De los Reyes Lozano, Julio et Chaume Frédéric (2021). « Peut-on traduire une image ? Implications de la créativité dans la traduction de textes audiovisuels ». *Studia Romanica Posnaniensia*, 48(4), 35-49. Disponible en ligne : <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/srp/article/view/30702/27105>
- Gambier, Yves (dir.), *Les Transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve-d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion, 1996. Disponible en ligne : https://books.openedition.org/septentrion/124593?lang=en&utm_source=chatgpt.com
- Gambier, Yves, (2004). « La traduction audiovisuelle : un genre en expansion ». *Meta*, 49(1), 1-11. Disponible en ligne : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009015ar/>

Langue d'enseignement : Français et espagnol

L4ES023G : Grammaire contrastive du français et de l'espagnol

CM : 1h, assuré par Mme Lavaud-Verrier

TD : 1h, assuré par M Faye

Programme : Le cours se centre sur l'étude des propositions subordonnées et la mise en relief (c'est ... qui/que).

Bibliographie :

- SANCIER-CHATEAU, Anne, DENIS, Delphine, *Grammaire du français*, Paris, Lgf, (Le livre de Poche), 1997.
- GREVISSE, M., *Précis de grammaire française*, Louvain-la-Neuve : Duculot, 1995.
- RIEGEL, M., PELLAT, J.-C., RIOUL, R, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, 2009.
- BEDEL, J.-M., *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris : PUF, 2017.
- Real Academia Española, Asociación de academias de la lengua española, *Nueva gramática de la lengua española*. Manual, Madrid, Espasa Libros, 2010.
- R.A.E., Asociación de Academias de la lengua española, *Diccionario Panhispánico de dudas*, Santillana, Madrid, 2005.

Langue d'enseignement : Français

L4ES024M : Morphosyntaxe de l'espagnol et outils numériques

CM : 1h, assuré par Mme Lavaud-Verrier

Programme : Le cours porte sur quelques parties du discours qui accompagnent le nom dans la phrase : des déterminants (article défini/indéfini et adjectifs démonstratifs) et l'adjectif qualificatif.

Bibliographie :

- DUBOIS et alii, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris : Larousse, 1994.
- DENIS, D., SANCIER-CHATEAU, A., *Grammaire du français*, Paris : LGF, 2018 (19ème édition).
- CHARAUDEAU, P, *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris : Hachette, 1992.
- BEDEL, J.-M., *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris : PUF, 2017.
- BENABEN, M., *Manuel de linguistique espagnole*, Paris/Gap : Ophrys, 2002.
- RAE, Asociación de academias de la lengua española, *Nueva gramática de la lengua española*. Manual, Madrid, Espasa Calpe, 2010.

Langue d'enseignement : Français

UE3 - 3LUHU4EO - Enseignements d'ouverture
4 ECTS

Deux cours obligatoires Où Stage - Modalités de contrôle des connaissances: voir NS

4LKHMLAN: 1 cours de Langue vivante 2 au choix, Catalan ou Portugais ou Italien

TD : 1h30. Voir affichage pour étudiant·e·s non-spécialistes.

4LKHMDEC: 1 cours de Découverte Catalan ou Portugais ou Italien ou Module libre au choix

TD : 1h30. Voir affichage pour étudiant·e·s non-spécialistes.

L4ES031S : Stage

Il est possible de valider en L2 ou L3 un stage de deux à quatre semaines. Les recherches de stage sont de la responsabilité de l'étudiant·e et sont à prévoir en amont, avec l'aide de la DOSIP, en privilégiant la période de l'intersemestre en janvier pour le réaliser. Une convention de stage doit être obligatoirement signée avant le début de celui-ci. La référente pour ces stages est **Mme Andrea Martínez-Chauvin** (andrea.martinez_chauvin@sorbonne-universite.fr), qui doit être contactée conjointement à **M. Thomas Faye** (thomas.faye@sorbonne-universite.fr).

Des consignes et des recommandations sur la faisabilité du stage seront évoquées lors des réunions de rentrée.

Page internet : <https://moodle-lettres-26.sorbonne-universite.fr/course/view.php?id=571>

UE4 - 4LUHU5EC - Enseignements complémentaires	4 ECTS
---	---------------

1 parcours à choisir parmi les deux proposés - Modalités de contrôle des connaissances : CCI (cf. p. 5)

CHOIX 1 : Linguistique, traduction et numérique

L4ES047F : Faits de langue, traduction et numérique

TD : 1h, assuré par M Faye

Programme : Approche contrastive des grammaires français et espagnole à travers la définition, l'examen et l'analyse de faits de traduction.

Bibliographie :

- Bedel, J. M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 1997.
- Darbord B., Pottier B., Charaudeau P., *Grammaire explicative de l'espagnol* [1994], Armand Colin, 2010
- R.A.E., *Nueva gramática de la lengua española. Manual.*, 2010 (plusieurs rééditions)
- Riegel M, Pellat J.-C., Rioul R, *Grammaire méthodique du français*, PUF, 2018 (7ème édition).

Langue d'enseignement : français et espagnol

L4ES048T : Traductologie et outils numériques

TD : 1h, assuré par Mme Weber

Programme : Après un rappel des principales « figures de traduction » identifiées par Jean-Claude Chevalier et Marie-France Delpont dans *L'Horlogerie de Saint Jérôme*, les étudiants seront invités à analyser, dans cette perspective, des traductions issues de deux sources : des traductions humaines et des traductions générées par l'intelligence artificielle. Ils apprendront à repérer et à commenter les écarts observés, les erreurs, maladresses culturelles, approximations idiomatiques ou stylistiques, afin de développer une lecture critique des productions traduites, humaines comme automatiques

Bibliographie :

- Vinay, J. P. , Darbelnet, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 1958.
- Chevalier, J. C., Delpont, M. F., *L'horlogerie de Saint Jérôme*, Paris : L'Harmattan, 1995.
- Guidere M., « La traduction est morte, vive la traduction ! », *Journal of Applied Research in Human and Social Sciences*, 1 (1), 2025, p. 27-41.

Langue d'enseignement : Français et espagnol

L4HU049M : Musées et expositions en ligne et en 3D

TD : 1h, assuré par Mme Laget

Programme : Ce cours sera consacré à la diffusion de la littérature espagnole contemporaine à travers le format de l'exposition en ligne. Cela nous permettra de mener à bien une réflexion sur comment intégrer la littérature dans un discours expositif ?, quels documents retenir ?, comment préparer une exposition en ligne ?, quel rôles et fonctions sont indispensables (commissariat, direction artistique, diffusion, etc.) ?, afin de produire, collectivement, une exposition.

Les travaux du site Littératures mode d'emploi pourront nous servir de référence en ce domaine.

Bibliographie :

- Site de Littératures mode d'emploi : <https://www.litteraturesmodesdemploi.org/rimell-studio/>

Langue d'enseignement : Espagnol

L4ES045A : Arts visuels et iconographie

TD : 1h, assuré par Mme Méndez Soria

Programme : Iconographie Espagne et Amérique Latine (époque contemporaine) Méthodologie et imaginaires esthétiques et culturels

À partir d'un corpus varié correspondant aux différentes productions iconographiques de l'époque contemporaine : peinture, street art, photographie, bande dessinée (Espagne-Amérique Latine, XIXe-XXIe siècles), on se centrera sur la méthodologie propre à l'élaboration d'un commentaire iconographique en prenant en compte les éléments plastiques, sémiotiques et culturels, ainsi que la diversité des supports. On pourra étudier les différents imaginaires à l'œuvre (courants picturaux, enjeux esthétiques, socio-culturels, intericonicité/intermédialité...) et considérer notamment la représentation visuelle, ainsi que la création contemporaine, sous le prisme du féminin.

Bibliographie :

Barthes, Roland, La chambre claire : note sur la photographie, Paris, Cahiers du cinéma, Gallimard, Seuil, 1980.

Berthier Nancy, Lexique bilingue des arts visuels, Paris, Ophrys, 2011.

Joly, Martine, Introduction à l'analyse de l'image, Paris, Nathan Université, 1993.

Mayayo, Patricia, Historias de mujeres, historias del arte, Madrid, Cátedra, 2003.

Terrasa, Jacques, L'analyse du texte et de l'image en espagnol, Paris, Nathan, [1e éd. 1999].

Langue d'enseignement : Français (dominant) et espagnol

Retrouvez notre documentation pédagogique sur notre page Moodle

<https://moodle-lettres-26.sorbonne-universite.fr/mod/folder/view.php?id=10300>